

THE LIBRETTO OF BLUEBEARD'S CASTLE

with International Phonetic Alphabet transcription
and word-for-word translation

by

MARK STONE



Bluebeard's Castle

A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA
 (The Bluebeard Duke's Castle)
BLUEBEARD'S CASTLE

Opera in one act.
 Music by Béla Bartók
 Libretto by Béla Balázs
 First performed at the Royal Opera House, Budapest, 1918

CHARACTERS

A Regös (The Bard): spoken
 Kékszakállú (Bluebeard): baritone
 Judit (Judith): soprano

His former wives: mute

The time is Medieval.
 The place is a huge, dark hall in a castle, with seven locked doors.

THE PLOT

Judith and Bluebeard arrive at his castle, which is all dark. Bluebeard asks Judith if she wants to stay and even offers her an opportunity to leave, but she decides to stay. Judith insists that all the doors be opened, to allow light to enter the forbidding interior, insisting further that her demands are based on her love for Bluebeard. Bluebeard refuses, saying that there are private places not to be explored by others, and asking Judith to love him but ask no questions. Judith persists, and eventually prevails over his resistance.

The first door opens to reveal a torture chamber, stained with blood. Repelled, but then intrigued, Judith pushes on. Behind the second door is a storehouse of weapons, and behind the third a storehouse of riches. Bluebeard urges her on. Behind the fourth door is a secret garden of great beauty; behind the fifth, a window onto Bluebeard's vast kingdom. All is now sunlit, but blood has stained the riches, watered the garden, and grim clouds throw blood-red shadows over Bluebeard's kingdom.

Bluebeard pleads with her to stop: the castle is as bright as it can get, and will not get any brighter, but Judith refuses to be stopped after coming this far, and opens the penultimate sixth door, as a shadow passes over the castle. This is the first room that has not been somehow stained with blood; a silent silvery lake is all that lies within, "a lake of tears". Bluebeard begs Judith to simply love him and ask no more questions. The last door must be shut forever. But she persists, asking him about his former wives, and then accusing him of having murdered them, suggesting that their blood was the blood everywhere, that their tears were those that filled the lake, and that their bodies lie behind the last door. At this, Bluebeard hands over the last key.

Behind the door are Bluebeard's three former wives, but still alive, dressed in crowns and jewellery. They emerge silently, and Bluebeard, overcome with emotion, prostrates himself before them and praises each in turn (as his wives of dawn, midday and dusk), finally turning to Judith and beginning to praise her as his fourth wife (of the night). She is horrified and begs him to stop, but it is too late. He dresses her in the jewellery they wear, which she finds exceedingly heavy. Her head drooping under the weight, she follows the other wives along a beam of moonlight through the seventh door. It closes behind her, and Bluebeard is left alone as all fades to total darkness.

A REGÖS

'hɒj 'rɛgø 'rɛjtɛm
Haj regő rejtem
 Hey! A tale I hide

'hova: 'hova: 'rɛjtʃɛm
Hová, hová rejtsem
 Where, where should I hide it

'hol 'volt 'hol 'nɛm 'kintɛ 'vɒj 'bɛnt
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?
 Once it was, once it was not: outside or inside?

're:gi 'rɛgɛ 'hɒj mit 'jɛlɛnt
Régi rege, haj mit jelent,
 Old tale, hey! what does it mean,

'urɒk 'ɒs:sɒɲʃa:gok
Urak, asszonyságok?
 Gentlemen, ladies?

'im 'so:lɒl 'ɒz 'e:nɛk
Im szólal az ének.
 Behold speaks the song.

'ti 'ne:stɛk 'e:n 'ne:zlɛk
Ti néztek, én nézlek.
 You look, I look at you.

'sɛmyɲk 'pil:la:ʃ 'fyg:gøɲɛ 'fɛnt
Szemünk, pillás függönye fent:
 Our eyes, with lashes its curtain lifted:

'Hol 'ɒ 'si:nɒɒd 'kintɛ 'vɒj 'bɛnt
Hol a színpad: kint-e vagy bent,
 Where is the stage: outside or inside,

'urɒk 'ɒs:sɒɲʃa:gok
Urak, asszonyságok?
 Gentlemen, ladies?

'kɛʃɛrvɛʃ 'e:ʃ 'boldog
Keserves és boldog
 Sorrowful and happy

'nɛvɛzɛtɛʃ 'dɒlgok
Nevezetes dolgok,
 Remarkable things,

'ɒz 'vila:g 'kint 'hɒd:dɒl 'tɛɛ
Az világ kint haddal tele,
 The world outside with army is full,

'dɛ 'nɛm 'ɒb:bɒ 'hɒlʊŋk 'bɛɛ
De nem abba halunk bele,
 But not from that we die because of it,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok
Urak, asszonyosságok.
 Gentlemen, ladies.

'ne:z:zyk 'ɛjma:ʃt 'ne:z:zyk
Nézzük egymást, nézzük,
 Let's look at each other, let's look,

'rɛge:ŋkɛt 'rɛge:ljk
Regénket regéljük.
 Tales we tell.

'ki 'tudhɒtjɒ 'hon:nɒn 'hoz:zuk
Ki tudhatja honnan hozzuk?
 Who knows from where we bring them?

'hɒl:lɒtjɒk 'e:ʃ 'tʃoda:lkoz:zuk
Hallgatjuk és csodálkozunk,
 We listen and we marvel,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok
Urak, asszonyosságok.
 Gentlemen, ladies.

(The curtain opens behind him.)

'zɛɛ 'so:l 'ɒ 'la:ŋ 'e:g
Zene szól, a láng ég,
 Music plays, the flame burns,

'kɛzdɔ:jɒn 'ɒ 'ja:te:k
Kezdődjön a játék.
 Let's begin the play.

'sɛmɛm 'pil:la:ʃ 'fyg:gɔjɛ 'fɛnt
Szemem pillás függönye fent.
 My eyes, with lashes its curtain lifted.

'tɒpʃɔjtɒk 'mɔjd 'hɒ 'ləmɛnt
Tapsoljatok majd ha lement,
 Applaud later when it goes down,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok
Urak, **asszonyságok.**
 Gentlemen, ladies.

're:gi 'va:r 're:gi 'ma:r
Régi vár, **régi már**
 Old castle, old already

'ɒz 'meʃɛ 'ki 'ro:lɒ 'ja:r
Az mese, **ki róla jár.**
 The tale, that about it encircles.

'tik 'iʃ 'hɒl:lɒŋʃa:tɒk
Tik is hallgassátok.
 You too listen.

(A huge, circular Gothic hall. To the left, steep stairs lead up to a small iron door. To the right of the stairs, there are seven large doors in the wall, four opposite and two on the far right. Otherwise, there are no windows or decorations. The hall is empty, dark and cold, like a rock cave. When the curtain rises, there is total darkness on the stage, into which the bard disappears. Suddenly, the small iron door opens and the black silhouettes of Bluebeard and Judith appear in the blinding white opening.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:ge:rkeʃtɪŋk 'i:mɛ 'la:ʃ:ʃɒd 'ɛz 'ɒ 'ke:ksɒka:l:lu: 'va:ro
Megérkeztünk. **Íme lássad: ez a Kékszakállú vára.**
 We have arrived. Behold you see: this the Bluebeard's castle.

'nem 'tyndøkɒl 'mint 'ɒca:de:
Nem tündököl, mint atyádé.
 Not shines like your father's.

'judit 'jɒs:se 'me:g 'uta:nɒm
Judit, jössz-e még utánam?
 Judith are you coming still after me?

JUDIT

'me:jɛk 'me:jɛk 'ke:ksɒka:l:lu:
Megyek, megyek Kékszakállú.
 I am coming I am coming Bluebeard.

KÉKSZAKÁLLÚ *(He takes a few steps down.)*

'nem 'hɒl:lɒd 'ɒ 've:ʃhɒrɒŋɡɒt
Nem hallod a vészharangot?
 Don't you hear the alarm bell?

'ɒna:d 'ja:sbɒ 'ɒltɒskɒdɒt:t
Anyád gyászba öltözködött,
 Your mother in mourning has dressed,

'nca:d	'e:lɛʃ	'kɔrdot	'si:jɔz
Atyád	éles	kardot	szíjjaz,
Your father	a sharp	sword	straps on,

'tɛʃtve:rba:ca:d	'lovɒt	'nɛrgɛl
testvérbátyád	lovat	nyergel.
your elder brother	a horse	saddles.

'judit	'jɔs:se	'me:g	'uta:nɒm
Judit,	jössz-e	még	utánam?
Judith	are you coming	still	after me?

JUDIT

'mejɛk	'mejɛk	'ke:ksɒka:l:lu:
Megyek,	megyek	Kékszakállú.
I am coming	I am coming	Bluebeard.

(Bluebeard comes down completely and turns back toward Judith, who has stopped in the middle of the staircase. The light shining through the door illuminates the staircase and the two of them.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mɛga:l:ls	'judit	'mɛn:ne:l	'vis:sɒ
Megállsz	Judit?	Mennél	vissza?
Do you stop	Judith?	Would you go	back?

JUDIT *(She presses her hands to her breast.)*

'nɛm	'ɒ	'sɒkɲa:m	'ɒkɒt:t	'tʃɒk	'fɛl
Nem.	A	szoknyám	akadt	csak	fel,
No.	The	my skirt	was caught	only	up,

'fɛlɒkɒt:t	'se:p	'fɛjɛm	'sɒkɲa:m
felakadt	szép	selyem	szoknyám.
was caught	beautiful	silk	my skirt.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɲitvɒ	'vɒn	'me:g	'fɛnt	'ɒz	'ɒjto:
Nyitva	van	még	fent	az	ajtó.
Open	is	still	above	the	door.

JUDIT

'kek:sɒka:l:lu:
Kékszakállú!
 Bluebeard!

(She takes a few steps down.)

'ɛlhɒjto:m	'ɒz	'ɒpa:m	'ɒpa:m
Elhagytam	az	apám,	anyám,
I left	the	my father,	my mother,

'elɥɔɥtɔm 'se:p 'teʃtve:rba:ca:m
elhagytam szép testvérbátyám,
 I left beautiful my brother,

(Meanwhile, she comes down completely.)

'elɥɔɥtɔm 'ɒ 'vø:lɛge:nɛm 'hoj 'va:rɔdbɒ 'eljøhɛʃ:fɛk
elhagytam a vőlegényem, hogy váradba eljöhessek.
 I left the my fiancé, into your castle to come

(She snuggles up to Bluebeard.)

'kek:sɔka:l:lu: 'hɒ 'kiy:zne:l 'kysøbødne:l 'mɛga:l:lɒne:k
Kékszakállú! Ha kiűznél, küszöbödnél megállanék,
 Bluebeard! If you would expel me, at your threshold I would stand,

'kysøbødre 'lefɛkydne:k
küszöbödre lefeküdnék.
 on your threshold I would lie down.

(Bluebeard embraces her.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'moʃt 'tʃuko:djon 'bɛ 'ɒz 'ɔjto:
Most csukódjon be az ajtó.
 Now let closed be the door.

(The small iron door closes. The hall remains bright, but only the two figures and the seven large black doors are visible.)

JUDIT (She fumbles her way forward along the left, holding Bluebeard's hand.)

'ɛz 'ɒ 'kek:sɔka:l:lu: 'va:rɒ 'nintʃɛn 'ɒblɔk 'nintʃɛn 'ɛrke:j
Ez a Kékszakállú vára! Nincsen ablak? Nincsen erkély?
 This is the Bluebeard's castle! No window? No balcony?

KÉKSZAKÁLLÚ

'nintʃɛn
Nincsen.
 There is not.

JUDIT

'hia:bɒ 'iʃ 'ʃyt 'kint 'ɒ 'nɒp
Hiába is süt kint a nap?
 In vain even shines outside the sun?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hia:bɒ
Hiába.
 In vain.

JUDIT

'hidɛg	'mɒrɒd	'ʃɔtɛ:t	'mɒrɒd
Hideg	marad?	Sötét	marad?
Cold	remains?	Dark	remains?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hidɛg	'ʃɔtɛ:t
Hideg	sötét.
Cold	dark.

JUDIT (*She comes forward.*)

'ki	'ɛzt	'la:tna:	'jɒj	'nɛm	'so:lno
Ki	ezt	látná,	jaj,	nem	szólna.
Who	this	would see,	ah,	not	would speak.

'ʃut:togo	'hi:r	'ɛlhɔlkulno
Suttogó,	hír	elhalkulna.
Whispering,	rumour	would go silent.

KÉKSZAKÁLLÚ

'hi:rt	'hɒl:lot:ta:l
Hírt	hallottál?
News	did you hear?

JUDIT

'mijen	'ʃɔtɛ:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
Milyen	sötét	a	te	várad!
How	dark	the	your	castle!

(She feels her way forward. She shudders.)

'vizeʃ	'ɒ	'fɒl	'kek:sɒka:l:lu:
Vizes	a	fal!	Kékszákállú!
Wet	the	walls!	Bluebeard!

'mijen	'vi:z	'hul:l	'ɒ	'kezɛmɾɛ	'ʃir	'ɒ	'va:rɒd
Milyen	víz	hull	a	kezemre?	Sir	a	várad!
How	water	falls	on	my hand?	Weeps	the	your castle!

'ʃir	'ɒ	'va:rɒd
Sir	a	várad!
Weeps	the	your castle!

*(She covers her eyes.)***KÉKSZAKÁLLÚ**

'uɟɛ	'judit	'job:b	'volno
Ugye,	Judit,	jobb	volna
Surely,	Judith,	better	you would be

'moft 'vø:lege:nɛd 'kɒʃte:ja:bɒn
most **Vőlegényed** **kastélyában:**
 now your fiancé in (his) castle:

'fɛhe:r 'folon 'fut 'b 'ro:ʒɒ 'tʃɛre:ptetɔ:n 'ta:ntsɒl 'b 'nɒp
Fehér **falon** **fut** **a** **rózsa,** **cseréptetőn** **táncol** **a** **nap.**
 White on wall runs the rose, on tiled roof dances the sun.

JUDIT

'ne 'ba:ntʃ 'ne 'ba:ntʃ 'ke:ksɒka:l:lu:
Ne **bánts,** **ne** **bánts** **Kékszákállú!**
 Do not hurt, do not hurt Bluebeard!

'nem 'kel:l 'ro:ʒɒ 'nem 'kel:l 'nɒpfe:n
Nem kell **rózsa,** **nem** **kell** **napfény!**
 Not need I rose, Not need I sunshine!

'nem 'kel:l 'ro:ʒɒ 'nem 'kel:l 'nɒpfe:n
Nem kell **rózsa,** **nem** **kell** **napfény!**
 Not need I rose, not need I sunshine!

'nem 'kel:l 'nem 'kel:l 'nem 'kel:l
Nem kell... **Nem kell...** **Nem kell...**
 Not need I... Not need I... Not need I...

'mijen 'ʃɔte:t 'b 'tɛ 'va:rɒd 'mijen 'ʃɔte:t 'b 'tɛ 'va:rɒd
Milyen **sötét** **a** **te** **várad!** **Milyen** **sötét** **a** **te** **várad!**
 How dark the your castle! How dark the your castle!

'mijen 'ʃɔte:t 'sɛge:n 'sɛge:n 'ke:ksɒka:l:lu:
Milyen **sötét...** **Szegény,** **szegény** **Kékszákállú!**
 How dark... Poor, poor, Bluebeard!

(She falls down in front of Bluebeard, sobbing, and clutches his hands.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mie:rt 'jɔt:te:l 'hoz:za:m 'judit
Miért **jöttél** **hozzám,** **Judit?**
 Why did you come to me Judith?

JUDIT (*Excited.*)

'nɛdvɛʃ 'fɒla:t 'fɛlsa:ri:tom 'ɒjɒkɒm:mɒl 'sa:ri:tom 'fɛl
Nedves **falát** **felszárítom,** **ajakammal** **szárítom fel!**
 Wet its wall I will dry, with my lips I dry up!

'hidɛg 'køve:t 'melegi:tɛm 'b 'tɛʃtɛm:mɛl 'melegi:tɛm
Hideg **kövét** **melegítem,** **a** **testemmel melegítem.**
 Cold its stone I warm with the my body I warm it.

'uɣɛ	'sɒbɒd	'uɣɛ	'sɒbɒd	'ke:ksɒka:l:lu:
Ugye	szabad,	ugye	szabad,	Kékszakállú!
Surely	it's allowed,	surely	it's allowed,	Bluebeard!

'nɛm	'les	'ʃɒtɛ:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'mɛɟnitjuk	'ɒ	'fɒlot	'kɛ:tɛn
Nem lesz	sötét	a	te	várad,	megnyitjuk	a	falat	ketten,	
Not	will be	dark	the	your	castle,	we open	the	wall	together,

'se:l	'beja:rjon	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön,	nap	besüssön.
Wind	may enter,	sun	may shine in,	sun	may shine in.

'tyndøkɒljøn	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
Tündököljön	a	te	várad!
Let shine	the	your	castle!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nɛm	'tyndøkɒl	'ɒz	'e:n	'va:rɒm
Nem tündököl	az	én	váram.	
Not	shines	the	my	castle.

JUDIT (*She turns right, towards the centre.*)

'ɟɛɛ	'vɛzɛʃ:ʃ	'ke:ksɒka:l:lu:	'mindɛnhova:	'vɛzɛʃ:ʃ	'ɛŋgɛm
Gyere	vezess	Kékszakállú,	mindenhová	vezess	engem.
Come	lead	Bluebeard,	everywhere	lead	me.

(*She goes further.*)

'nɒɟ	'tʃukot:t	'ɒjto:kɒt	'la:tok	'he:t	'fɛkɛtɛ	'tʃukot:t	'ɒjto:t
Nagy	csukott	ajtókat	látok,	hét	fekete	csukott	ajtót!
Large	closed	doors	I see,	seven	black	closed	doors!

(*Bluebeard watches silently and motionless.*)

'me:rt	'vɒn:nɒk	'ɒz	'ɒjto:k	'tʃukvɒ
Mért	vannak	az	ajtók	csukva?
Why	are	the	doors	closed?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hoɟ	'nɛ	'la:ʃ:ʃɒn	'bɛlɛ	'ʃɛŋki
Hogy	ne	lásson	bele	senki.
So that	not	may see	into it	no one.

JUDIT

'ɟiʒd	'ki	'ɟiʒd	'ki	'nɛkɛm	'ɟiʒd	'ki
Nyisd	ki,	nyisd	ki!	Nekem	nyisd	ki!
Open	out,	open	out!	For me	open	out!

'minden 'ɒjto: 'leʝen 'nitvɒ
Minden ajtó legyen nyitva!
 Every door let it be open!

'se:l 'beja:rjon 'nɒp 'beʃyʃ:ʃøn
Szél bejárjon, nap besüssön!
 Wind let it enter, sun may it shine in!

KÉKSZAKÁLLÚ

'emle:kɛz:z 'ra: 'mijən 'hi:r 'ja:r
Emlékezz rá, milyen hír jár.
 Remember of it, what kind of news circulates.

JUDIT

'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'dɛryljøn 'fɛl 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'dɛryljøn 'fɛl
A te várad derüljön fel, a te várad derüljön fel!
 The your castle let it brighten up, the your castle let it brighten up!

'seʝe:n 'ʃɔtɛ:t 'hiðɛʝ 'va:rɒd
Szegény, sötét, hideg várad!
 Poor dark cold your castle!

'niʝd 'ki 'niʝd 'ki 'niʝd 'ki
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!
 Open out! Open out! Open out!

(She bangs on the first door. The banging is accompanied by a deep, heavy sigh. Like when the night wind cries out in long, gloomy corridors.)

'jɒj
Jaj!
 Ah!

(She recoils to Bluebeard.)

'jɒj 'mi 'vɒlt 'ɛz 'mi 'ʃohɔjtɒt:t 'ki 'ʃo:hɔjtɒt:t
Jaj! Mi volt ez? Mi sóhajtott? Ki sóhajtott?
 Ah! What was this? What sighed? Who sighed?

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd
Kékszakállú! A te várad! A te várad! A te várad!
 Bluebeard The your castle! The your castle! The your castle!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lse
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She weeps softly.*)

'o: 'b 'va:rɒd 'felʃo:hɔjtɒt:t

Oh, a várad felsóhajtott!

Oh the your castle sighed!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:ls

Félsz?

Are you afraid?

JUDIT

'o: 'b 'va:rɒd 'felʃo:hɔjtɒt:t

Oh, a várad felsóhajtott!

Oh the your castle sighed!

'jɛɛ

Gyere

Come

'nɪʃ:fuk

nyissuk,

let's open,

'velem

velem

with me

'jɛɛ

gyere.

come.

'e:n 'ɒkɒrom 'kɪnɪtni 'e:n

Én akarom kinyitni, én!

I want to open it, I!

'se:pɛn

Szépen,

Gently,

'hɒlkɒn

halkan

softly

'fogom

fogom

I will

'nɪtni

nyitni,

open it,

'hɒlkɒn

Halkan,

softly,

'puha:n

puhán,

quietly,

'hɒlkɒn

halkan!

softly!

'ke:ksɒka:l:lu:

Kékszakállú,

Bluebeard

'ɒd:d 'b

add a

give the

'kultʃɒt

kulcsot,

key,

'ɒd:d 'b

Add a

give the

'kultʃɒt

kulcsot,

key,

'mɛrt

mert

because

'sɛɾɛtlɛk

szeretlek!

I love you!

(*She leans on Bluebeard's shoulder.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'a:ldɒt:t

Áldott

Blessed

'b

a

the

'tɛ

te

your

'kɛzɛd

kezéd,

hand,

'judɪt

Judit.

Judith.

(*The keys jingle in the darkness.*)

JUDIT

'kɔsɔnɔm

Köszönöm,

Thank you,

'kɔsɔnɔm

köszönöm!

thank you!

(*She goes back to the first door.*)

'e:n 'ɒkɒrom 'kɪnɪtni 'e:n

Én akarom kinyitni, én.

I want to open it, I!

(*As the lock clicks, a deep underground sigh rises.*)

'hɒl:lɒd 'hɒl:lɒd
Hallod? **Hallod?**
 Do you hear? Do you hear?

(The door opens, revealing a blood-red rectangle in the wall, like a wound. From behind the door, a deep, bloody glow casts a long beam of light onto the floor of the hall.)

'jɒj
Jaj!
 Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ
 'mit 'la:ts 'mit 'la:ts
Mit látsz? **Mit látsz?**
 What do you see? What do you see?

JUDIT *(She presses her hands to her breast.)*

'la:ntsok	'ke:ʃɛk	'sɒgɛʃ	'kɒrɔ:k	'iz:zɔ:	'ɲa:rʃɒk
Láncok,	kések,	szöges	karók,	izzó	nyársak...
Chains,	knives,	spiked	stakes,	glowing	skewers...

KÉKSZAKÁLLÚ
 'ɛz 'ɒ 'ki:nzɔ:kɒmrɒ 'judit
Ez a kínzókamra, Judit.
 This is the torture chamber, Judith.

JUDIT
 'sɒrɲy: 'ɒ 'te 'ki:nzɔ:kɒmrɔ:d 'ke:ksɒka:l:lu: 'sɒrɲy: 'sɒrɲy:
Szörnyű a te kínzókamrád, Kékszakállú! Szörnyű, szörnyű!
 Terrible is the your torture chamber, Bluebeard! Terrible, terrible!

KÉKSZAKÁLLÚ
 'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT *(She shudders.)*

'ɒ	'te	'va:rɒd	'fɒlɒ	've:rɛʃ	'ɒ	'te	'va:rɒd	've:rzik
A	te	várad	fala	véres!	A	te	várad	vérzik!
The	your	castle	walls	are bloody!	The	your	castle	is bleeding!

've:rɛʃ 've:rzik
Véres... vérzik.
 Bloody... is bleeding.

KÉKSZAKÁLLÚ
 'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She turns back toward Bluebeard. The red light casts a glowing outline around his figure. With pale, quiet determination.*)

'nem	'nem	'fe:lɛk	'ne:zd	'dɛryl	'ma:r
Nem!	Nem	félek.	Nézd,	derül	már.
No!	Not	am I afraid.	Look,	it is clearing	already.

'ujɛ	'dɛryl
Ugye	derül?
Is it	clearing?

(*Carefully, she returns to Bluebeard at the edge of the beam of light.*)

'ne:zd	'ɛst	'ɒ	'fe:jnt	'la:tod
Nézd	ezt	a	fényt.	Látod?
Look	at this	the	light.	Do you see?

'se:p	'fe:jɒɒtɒk
Szép	fénypatak.
Beautiful	stream of light.

(*She kneels down and holds up her two cupped palms to the light.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'piroʃ	'pɒtɒk	've:rɛʃ	'pɒtɒk
Piros	patak,	véres	patak!
Red	stream,	a bloody	stream!

JUDIT (*She stands up.*)

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'hoj	'dɛrɛŋg	'ma:r
Nézd	csak,	nézd	csak!	Hogy	dereng	már!
Look	just,	look	just!	How	it glows	already!

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛ:l	'jitni
Nézd	csak,	nézd	csak!	Minden	ajtót	ki	kell	nyitni!
Look	just	look	just!	Every	door	out	must	be opened!

'se:l	'beja:rjon	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön,
Wind	should enter,	sun	should shine in,

'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛ:l	'jitni
minden	ajtót	ki	kell	nyitni!
Every	door	out	must	be opened!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nem	'tudod	'mi	'vɒn	'mɒgɒt:tyk
Nem tudod	mi	van	mögöttük.	
Not	you know	what	is	behind them.

JUDIT

'ɒd:d 'ide 'ɒ 'tøb:bi 'kultʃot 'ɒd:d 'ide 'ɒ 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot! Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys! Give here the remaining keys!

'minden 'ɒjto:t 'ki 'kɛ:l 'ɲitni 'minden 'ɒjto:t
Minden ajtót ki kell nyitni! Minden ajtót!
 Every door out must open! Every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit 'me:rt 'ɒkɒrod
Judit, Judit mért akarod?
 Judith, Judith, why you want it?

JUDIT

'mɛrt 'sɛrɛtlɛk
Mert szeretlek!
 Because I love you!

KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɒm 'ʃɔtɛ:t 'tøvɛ 'rɛskɛt
Váram sötét töve reszket,
 My castle's dark foundations tremble,

'ɲithɒts 'tʃukhɒts 'mindɛn 'ɒjto:t
nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.
 you can open, you can close every door.

(He hands Judith the second key. Their hands meet in the red light.)

'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'ɒ 'va:rɒmrɒ 'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'mira:ŋk 'judit
Vigyázz, vigyázz a váramra, vigyázz, vigyázz miránk, Judit!
 Watch out, watch out the my castle, watch out, watch out for us, Judith!

JUDIT *(She goes to the second door.)*

'se:pɛn 'hɒlkɒn 'fogom 'ɲitni 'se:pɛn 'hɒlkɒn
Szépen, halkan fogom nyitni. Szépen, halkan.
 Gently, quietly I will open it. Gently, quietly.

(The lock clicks and the second door opens. Its opening is yellowish red, but also dark and frightening. The second beam lies next to the first on the floor.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mit 'la:ts
Mit látsz?
 What do you see?

JUDIT

'sa:z	'keɟetlɛn	'sɔrɲy:	'feɟvɛr	'ʃok	'ret:tɛntø:	'hɔdi	'sɛrsa:m
Száz	kegyetlen	szörnyű	fegyver,	sok	rettentő	hadi	szerszám.
A hundred	cruel,	terrible	weapons,	many	fearsome	military	tools.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz	'ɒ	'feɟvɛrɛʃha:z	'judit
Ez	a	fegyveresház,	Judit.
This	the	armoury,	Judith.

JUDIT

'mijɛn	'nɔɟon	'erø:ʃ	'vɔɟ	'tɛ	'mijɛn	'nɔɟ	'keɟetlɛn	'vɔɟ	'tɛ
Milyen	nagyon	erős	vagy	te,	milyen	nagy	kegyetlen	vagy	te!
How	very	strong	are	you,	how	greatly	cruel	are	you!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT

've:r	'sa:rɔd	'ɒ	'feɟvɛrɛkɛn
Vér	szárad	a	fegyvereken,
Blood	dries	on the	weapons,

've:rɛʃ	'ɒ	'ʃok	'hɔdi	'sɛrsa:m
véres	a	sok	hadi	szerszám!
bloody	the	many	war	tools!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She turns back to Bluebeard.*)

'ɒd:d	'ide	'ɒ	'tøb:bi	'kultʃot
Add ide	a	többi	kulcsot!	
Give here	the	remaining	keys!	

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'judit
Judit,	Judit!
Judith,	Judith!

JUDIT (*She slowly returns to the second beam of light.*)

'it:t	'ɒ	'ma:ʃik	'pɔtɔk	'se:p	'fe:ɲpɔtɔk
Itt	a	másik	patak,	szép	fénypatak.
Here	the	other	stream,	beautiful	stream of light.

'la:tod 'la:tod
Látod? **Látod?**
 Do you see? Do you see?

'nd:d 'ide 'n 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'vija:z:z 'vija:z:z 'mira:ŋk 'judit
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!
 Watch out, watch out for us, Judith!

JUDIT

'nd:d 'ide 'n 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nem 'tudod 'mit 'rejt 'oʒ 'oʒto:
Nem tudod, mit rejt az ajtó.
 Not you know what hides that door.

JUDIT

'idejot:tem 'mert 'seretlek 'it:t 'vɔjok 'n 'tied 'vɔjok
Idejöttem, mert szeretlek. Itt vagyok, a tied vagyok.
 I came here because I love you. Here I am, the yours I am.

'moʃt 'ma:r 'vezeʃ:ʃ 'mindenhova:
Most már vezess mindenhová,
 Now already lead everywhere,

'moʃt 'ma:r 'niʃ:ʃ 'ki 'minden 'oʒto:t
most már nyiss ki minden ajtót!
 now already open out every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɒm 'ʃote:t 'tøve 'rɛskɛt
Váram sötét töve reszket,
 My castle's dark foundations tremble,

'bu:ʃ 'sikla:bo:l 'ɟøɲør 'borzong 'judit 'judit
bús sziklából gyönyör borzong. Judit, Judit!
 sorrowful from stone delight shudders. Judith, Judith!
 (delight shudders from sorrowful stone)

'hy:ʃ 'e:ʃ 'edeʃ 'nitot:t 'ʃeb:bø:l 've:r 'hø 'ømlík
Hűs és édes, nyitott sebből vér ha ömlík.
 Cool and sweet, open from wound blood if it flows.
 (If blood flows from an open wound, it is cool and sweet)

JUDIT

'idejöt:tem	'mert	'sɛrɛtlɛk	'moʃt 'ma:r	'ɲiʃ:ʃ 'ki	'minden	'ɔjto:t
Idejöttem,	mert	szeretlek.	Most már	nyiss ki	minden	ajtót!
I came here	because	I love you.	Now already	open out	every	door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɒdɒk	'nɛkɛd	'ha:rom	'kultʃot	'la:tni	'fɒgs
Adok	neked	három	kulcsot.	Látni	fogsz,
I give	to you	three	keys.	See	you will,

'de	'ʃɒhʃɛ	'ke:rɛz:z	'ɒka:rmit	'la:ts	'ʃɒhʃɛ	'ke:rɛz:z
de	sohse	kérdezz.	Akármit	látsz,	sohse	kérdezz!
but	never	question.	Whatever	you see,	never	question!

JUDIT

'ɒd:d	'ide	'ɒ	'ha:rom	'kultʃot
Add ide	a	három	kulcsot!	
Give here	the	three	keys!	

(He hands it over. She impatiently takes it and hurries to the third door, but stops hesitantly in front of it.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:rt	'a:l:lta:l	'mɛg	'me:rt	'nɛm	'ɲitɒd
Mért	álltál	meg?	Mért	nem	nyitod?
Why	did you stand	stopped?	Why	not	you open?

JUDIT

'kɛzɛm	'ɒ	'za:rt	'nɛm	'tɒla:lɔ
Kezem	a	zárt	nem	találja.
My hand	the	lock	not	finds.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'nɛ	'fe:j	'moʃt 'ma:r	'mindɛɟ
Judit,	ne	félj,	most már	mindegy.
Judith,	do not	be afraid,	now already	it doesn't matter.

(Judith turns the key. The door opens with a warm, deep creak. A stream of golden light spills out onto the floor, joining the others.)

JUDIT

'o:	'bɛ	'ʃɒk	'kintʃ	'o:	'bɛ	'ʃɒk	'kintʃ
Oh,	be	sok	kincs!	Oh,	be	sok	kincs!
Oh	so	much	treasure!	Oh	so	much	treasure!

(She kneels down and rummages through it, laying out jewelry, a crown, and a cloak on the threshold.)

'ɒrɒŋpe:nz	'e:f	'dra:ɡɒ	'je:ma:nt	'be:lɔŋŋj:jeɪ	'fe:neɪʃ	'e:kser
Aranypénz	és	drága	gyémánt,	bélagyönggyel	fényes	ékszer,
Gold coins	and	precious	diamonds,	with pearls	shiny	jewels,

'korona:k	'e:f	'du:f	'pɒla:ʃtok
koronák	és	dús	palástok!
crowns	and	rich	cloaks!

KÉKSZAKÁLLÚ

'e:z	'ɒ	'va:rɒm	'kɪntʃɛʃha:zɒ
Ez	a	váram	kincsesháza.
This is	the	my castle's	treasury.

JUDIT

'mij	'ɡɒzdɒɡ	'vɔj	'ke:ksɒka:l:lu:
Mily gazdag	vagy	Kékszakállú.	
How rich	you are	Bluebeard.	

KÉKSZAKÁLLÚ

'tie:d	'moʃt	'ma:r	'mint	'e:z	'ɒ	'kɪntʃ
Tiéd	most	már	mind	ez	a	kincs,
Yours	now	already	all	this	the	treasure,

'tie:d	'ɒrɒŋ	'jɒŋ	'e:f	'je:ma:nt
tiéd	arany,	gyöngy	és	gyémánt.
yours	gold,	pearls	and	diamonds.

JUDIT (*Judith suddenly stands up*)

've:rfolt	'vɒn	'ɒz	'e:kserɛkɛn
Vérfolt	van	az	ékszerekén!
A bloodstain	is	on	jewels!

(*She turns to Bluebeard in amazement.*)

'ləɡseɪb:bɪk	'korona:d	've:reɪʃ
Legszebbik	koronád	véres!
The most beautiful	your crown	is bloody!

(*Judith becomes increasingly restless and impatient.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'ni:zɒd	'ki	'ɒ	'neɟɛdɪk	'ɒjtɒt
Nyisd	ki	a	negyedik	ajtót.
Open	out	the	fourth	door.

'leɟɛn	'nɒpfe:n	'ni:f:ʃɒd	'ni:f:ʃɒd
Legyen	napfény,	nyissad,	nyissad.
Let there be	sunlight,	open it,	open it.

JUDIT (*Suddenly, she turns toward the fourth door and quickly opens it. Flowering branches burst out of the door, and a bluish-green rectangle opens in the wall. The new beam of light falls alongside the others on the floor.*)

'o:	'vira:gok	'o:	'il:lotoʃ	'kert	'keme:n	'sikla:k	'ɒlt:t	rejtve
Oh!	Virágok!	Oh!	Illatos	kert!	Kemény	sziklák	alatt	rejtve.
Oh	flowers!	Oh	fragrant	garden!	Hard	rocks	under	hidden.

KÉKSZAKÁLLÚ

'e:	'ɒ	'va:rɒm	'rejtet:t	'kertje
Ez	a	váram	rejtett	kertje.
This	the	my castle's	hidden	garden.

JUDIT

'o:	'vira:gok	'emberni	'nɒj	'liljomok	'hy:ʃfehe:r	'pɒcolɒt	'ro:ʒa:k
Oh!	Virágok!	Embernyi	nagy	liljomok,	hús-fehér	patyolat	rózsák,
Oh	flowers!	Man-sized	large	lillies,	cool-white	pure-linen	roses,

'piroʃ	'sekfy:k	'so:rja:k	'ɒ	'fe:nt
piros	szekfűk	szórják	a	fényt.
red	carnations	scatter	the	light.

'fohʃe	'la:t:tɒm	'ijen	'kertet
Sohse	láttam	ilyen	kertet.
Never	have I seen	such	(a) garden.

KÉKSZAKÁLLÚ

'minden	'vira:g	'nekɛd	'bo:kol
Minden	virág	neked	bókol,
Every	flower	to you	bows,

'minden	'vira:g	'nekɛd	'bo:kol
minden	virág	neked	bókol,
every	flower	you	bows,

'te	'fɒkɒstod	'te	'hervɒstod
te	fakasztod,	te	hervasztod,
you	make it bloom,	you	make it wither,

'sɛb:ben	'u:jro	'te	'ʃɒrjɒstod
szebben	újra	te	sarjasztod.
more beautifully	again	you	make it sprout.

JUDIT

 (*She suddenly bends down. Frightened.*)

'fehe:r	'ro:ʒa:d	'tøve	've:reʃ	'vira:gɒid	'føldje	've:reʃ
Fehér	rózsád	töve	véres,	virágaid	földje	véres!
White	your rose	root	is bloody,	your flowers	soil	is bloody!

KÉKSZAKÁLLÚ

'seməd 'nitjɒ 'kejheiket 'ʃ 'nekəd 'tʃɛŋgɛc:c:y:znɛk 'rɛg:gɛl
Szemed nyitja kelyheiket, s neked csengettyűznek reggel.
 Your eye opens their chalices, and for you ring like bells in the morning

JUDIT (*She stands up and turns to Bluebeard.*)

'ki 'öntɔstɛ 'kertɛd 'føldjɛ:t
Ki öntözte kerted földjét?
 Who watered your garden's soil?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'serɛʃ:ʃ 'ʃohʃɛ 'ke:rɛz:z
Judit, szeress, sohse kérdezz.
 Judith love me never question.

'ne:zd 'hoj 'deryl 'ma:r 'ɒ 'va:rɒm
Nézd hogy derül már a váram.
 Look how brightens already the my castle.

'nizd 'ki 'ɒz 'ötödik 'ɒjto:t
Nyisd ki az ötödik ajtót!
 Open out the fifth door!

(*Judith suddenly runs to the fifth door and pulls it open. The fifth door opens. A high balcony and a distant view are visible, and a dazzling flood of light streams in.*)

JUDIT (*Dazzled, she holds her hands in front of her eyes.*)

'ɒ
Ah!
 Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ

'la:zd 'ɛz 'ɒz 'e:n 'birodɒlmɒm
Lásd ez az én birodalmam,
 See this that my realm,

'mɛs:sɛ 'e:rɔ: 'se:p 'kɔ̃nɔ̃klɔ:m
messze érő szép könyöklőm.
 far looking beautiful resting place.

'ujɛ 'hoj 'se:p 'nɔj 'nɔj 'orsa:g
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?
 Surely, that beautiful big, big country?

JUDIT (*She stares fixed and distracted.*)

'se:p 'e:ʃ 'nɔj 'ɒ 'tɛ 'orsa:god
Szép és nagy a te országod.
 Beautiful and big the your country.

KÉKSZAKÁLLÚ

'fejemre:tek 'ba:rfojnerdø:k 'hos:su: 'ezyft 'fojo:k 'fojnøk
Selyemrétek, **bársonyerdők,** **hosszú** **ezüst** **folyók** **folynak,**
 Silk meadows, velvet forests, long silver rivers flow,

'e:f 'ke:k 'hejek 'nɔjon 'mes:se
és kék hegyek nagyon messze.
 and blue mountains far away.

JUDIT

'se:p 'e:f 'nɔj 'b 'te 'orsa:god
Szép és nagy a te országod.
 Beautiful and big the your country.

KÉKSZAKÁLLÚ

'moft 'ma:r 'judit 'mint 'b 'tied
Most már Judit mind a tied.
 Now already, Judith, all the yours.

'it:t 'lɔkik 'b 'hɔjnɔl 'ɔlkoj
Itt lakik a hajnal, alkony,
 Here lives the dawn, dusk,

'it:t 'lɔkik 'nɔp 'hold 'e:f 'tʃil:lɔg
itt lakik nap, hold és csillag,
 here lives sun, moon and stars,

'f 'lesen 'neked 'ja:tso:ta:rʃɔd
s leszen neked játszótársad.
 and may look at you your companion.

JUDIT

've:rɛf 'a:rɔt 'vet 'b 'felhø:
Véres árnyat vet a felhő!
 Bloody shadow casts the cloud!

'mijen 'felhø:k sa:l:lnøk 'ot:tøn
Milyen felhők szállnak ottan?
 What kind of clouds drift over there?

KÉKSZAKÁLLÚ

'ne:zd 'tyndøkøl 'ɔz 'e:n 'va:rɔm 'a:ldot:t 'kezəd 'e:zt 'my:velte
Nézd, tündököl az én váram, áldott kezed ezt művelte,
 Look it shines the my castle, blessed your hand this created,

'a:ldot:t 'b 'te 'kezəd 'a:ldot:t
áldott a te kezed, áldott.
 blessed the your hand, blessed.

(He opens his arms.)

'jɛɾɛ	'jɛɾɛ	'tɛd:d	'si:vɛmɾɛ
Gyere,	gyere	tedd	szívemre.
Come,	come	place	on my heart,

JUDIT (*Judith does not move.*)

'dɛ	'ke:t	'ɒjto:	'tʃukvɒ	'vɒn	'me:g
De két ajtó	csukva	van még.			
But two doors	closed	are	still.		

KÉKSZAKÁLLÚ

'lɛjɛn	'tʃukvɒ	'ɒ	'ke:t	'ɒjto:
Legyen	csukva	a két ajtó.		
Let them be	closed	the two doors.		

'tɛljɛn	'dɒl:lɒl	'ɒz	'e:n	'va:rɒm
Teljen	dallal	az én váram.		
Let it fill	with song	the my castle.		

'jɛɾɛ	'jɛɾɛ	'tʃo:krɒ	'va:rlɒk
Gyere,	gyere,	csókra	várlak!
Come,	come,	for a kiss	I await you!

JUDIT

'ɲi:fɒd	'ki	'me:g	'ɒ	'ke:t	'ɒjto:t
Nyissad	ki még	a két ajtót.			
Open	out still	the two doors.			

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'judit	'tʃo:krɒ	'va:rlɒk
Judit,	Judit,	csókra	várlak.
Judith,	Judith,	for a kiss	I await you.

'jɛɾɛ	'va:rlɒk	'judit	'va:rlɒk
Gyere,	várlak.	Judit	várlak!
Come,	I await you.	Judith	I await you!

JUDIT

'ɲi:fɒd	'ki	'me:g	'ɒ	'ke:t	'ɒjto:t
Nyissad	ki még	a két ajtót.			
Open	out still	the two doors.			

KÉKSZAKÁLLÚ (*Bluebeard's arms drop.*)

'ɒst	'ɒkɒrtɒd	'fɛldɛɾyljɒn	'ne:zd	'tyndøkɒl	'ma:r	'ɒ	'va:rɒm
Azt akartad,	felderüljön;	nézd,	tündököl	már	a váram.		
That you wanted	it brightened;	look	it shines	already	the my castle.		

JUDIT

'nɛm	'ɒkɒrom	'hoj	'ɛlɔ:t:tɛm	'tʃukot:t	'ɒjto:id	'lɛjɛnek
Nem	akarom,	hogy	előttem	csukott	ajtóid	legyenek!
I do not	want	that	before me	closed	your doors	be!

KÉKSZAKÁLLÚ

'vi:z:z 'vi:z:z 'b 'va:rɒmrɒ
Vigyázz, vigyázz a váramra,
 Beware, beware of the my castle,

'vi:z:z 'nem 'les 'fe:nɛʃɛb:b 'ma:r
vigyázz, nem lesz fényesebb már.
 beware not will be brighter any more.

JUDIT

'e:lɛtɛmɛt 'hɒla:lɒmɒt 'ke:ksɒka:l:lu:
Életemet, halálomat, Kékszakállú!
 My life, my death, Bluebeard!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit
Judit, Judit!
 Judith, Judith!

JUDIT

'ni:f:ʃɒd 'ki 'me:g 'b 'ke:t 'ɒjto:t 'ke:ksɒka:l:lu: 'ke:ksɒka:l:lu:
Nyissad ki még a két ajtót, Kékszakállú, Kékszakállú!
 Open out still the two doors, Bluebeard, Bluebeard!

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:rt 'ɒkɒrod 'me:rt 'ɒkɒrod 'judit 'judit
Mért akarod, mért akarod? Judit! Judit!
 Why do you want it, why do you want it? Judith! Judith!

JUDIT

'ni:f:ʃɒd 'ni:f:ʃɒd
Nyissad, nyissad!
 Open it, open it!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɒdok 'nɛkɛd 'me:g 'ɛj 'kultʃɒt
Adok neked még egy kulcsot.
 I give to you more one key.

(Judith silently reaches out her hand. Bluebeard hands her the key. Judith goes to the sixth door. When the key turns for the first time, a deep, sobbing sigh rises. Judith steps back.)

'judit 'judit 'ne 'ni:f:ʃɒd 'ki
Judit, Judit, ne nyissad ki!
 Judith, Judith, not open out!

(Judith suddenly moves toward the door and opens it. A shadow seems to pass through the hall: it becomes slightly darker.)

JUDIT

'tʃɛndɛʃ	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt	'la:tɒk	'mozdulɒtlɒn	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt
Csendes	fehér	tavat	látok,	mozdulatlan	fehér	tavat.
Silent	white	lake	I see,	motionless	white	lake.

'mijɛn	'vi:z	'ɛz	'ke:ksɒka:l:lu:
Milyen	víz	ez	Kékszakállú?
What kind of	water	this,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'køɲ:nɛk	'judit	'køɲ:nɛk	'køɲ:nɛk
Könniek,	Judit,	könniek,	könniek.
Tears,	Judith,	tears,	tears.

JUDIT (*She shudders.*)

'mijɛn	'ne:mɒ	'mozdulɒtlɒn
Milyen	néma,	mozdulatlan.
How	silent,	motionless.

KÉKSZAKÁLLÚ

'køɲ:nɛk	'judit	'køɲ:nɛk	'køɲ:nɛk
Könniek,	Judit,	könniek,	könniek.
Tears,	Judith,	tears,	tears.

JUDIT (*She bends down and look at the lake intently.*)

'ʃimɒ	'fɛhɛ:r	'tistɒ	'fɛhɛ:r
Sima	fehér,	tiszta	fehér.
Smooth	white,	pure	white.

KÉKSZAKÁLLÚ

'køɲ:nɛk	'judit	'køɲ:nɛk	'køɲ:nɛk
Könniek,	Judit,	könniek,	könniek.
Tears,	Judith,	tears,	tears.

(*Judith slowly turns around and silently faces Bluebeard. He slowly opens his arms.*)

'ʃɛɛ	'judit	'ʃɛɛ	'judit	'tʃo:krɒ	'va:rlɒk
Gyere,	Judit,	gyere,	Judit,	csókra	várlak.
Come,	Judith,	come,	Judith,	for a kiss	I await you.

(*Judith doesn't move.*)

'ʃɛɛ	'va:rlɒk	'judit	'va:rlɒk
Gyere,	várlak,	Judit	várlak!
Come,	I await you,	Judith	I await you!

(*Judith doesn't move.*)

'ɒz	'utolʃo:t	'nɛm	'nitom	'ki	'nɛm	'nitom	'ki
Az	utolsót	nem	nyitom	ki.	Nem	nyitom	ki.
The	last one	not	I open	out.	Not	I open	out.

JUDIT (*With her head bowed, she slowly approaches Bluebeard. She approaches him, almost sadly, as if begging.*)

'ke:ksɒka:l:lu:	'sɛrɛʃ:ʃ	'ɛŋgɛm
Kékszákállú...	Szeress	engem.
Bluebeard...	Love	me.

(*Bluebeard embraces her and kisses her passionately. She lays her head on his shoulder.*)

'nɒʃon	'sɛrɛts	'ke:ksɒka:l:lu:
Nagyon	szeretsz,	Kékszákállú?
Very much	do you love me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'tɛ	'vɒj	'va:rɒm	'fe:ɲɛʃ:ʃe:ge	'tʃo:kolj	'tʃo:kolj	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz:z
Te	vagy	váram	fényessége,	csókolj,	csókolj,	sohse	kérdezz.
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

(*He kisses her passionately.*)

JUDIT (*She rests her head on Bluebeard's shoulder.*)

'mond:d	'mɛg	'nekem	'ke:ksɒka:l:lu:	'kit	'sɛrɛt:te:l	'e:n	'elɔ:t:tɛm
Mondd	meg	nekem	Kékszákállú,	kit	szerettedél	én	előttem?
Tell	then	to me,	Bluebeard,	whom	you loved	me	before?

KÉKSZAKÁLLÚ

'tɛ	'vɒj	'va:rɒm	'fe:ɲɛʃ:ʃe:ge	'tʃo:kolj	'tʃo:kolj	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz:z
Te	vagy	váram	fényessége,	csókolj,	csókolj,	sohse	kérdezz.
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

JUDIT

'mond:d	'mɛg	'nekem	'hoj	'sɛrɛt:te:d
Mondd	meg	nekem	hogy	szeretted?
Say	then	to me,	how	you loved her?

'sɛb:b	'vɒlt	'mint	'e:n	'ma:ʃ	'vɒlt	'mint	'e:n
Szebb	volt	mint	én?	Más	volt	mint	én?
More beautiful	was	than	I?	Different	was	to	me?

'mond:d	'ɛl	'nekem	'ke:ksɒka:l:lu:
Mondd	el	nekem	Kékszákállú?
Tell	completely	to me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'sɛrɛʃ:ʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz:z
Judit	szeress,	sohse	kérdezz.
Judith,	love me,	never	question.

JUDIT

'mond:d	'el	'nekem	'ke:ksoka:l:lu:
Mondd	el	nekem	Kékszakállú?
Tell	completely	to me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'serɛʃ:f	'ʃohʃe	'ke:rɛz:z
Judit	szeress,	sohse	kérdezz.
Judith,	love me,	never	question.

JUDIT (*She frees herself from his embrace.*)

'tudom	'tudom	'ke:ksoka:l:lu:
Nyisd	ki a hetedik	ajtót!
Open	out the seventh	door!

(Bluebeard does not answer.)

'nɪzd	'ki 'b	'hetedik	'ɔjto:t
Tudom,	tudom,	Kékszakállú,	
I know,	I know,	Bluebeard,	

'mit	'rejt	'b	'hetedik	'ɔjto:
mit	rejt	a	hetedik	ajtó.
what	hides	the	seventh	door.

've:r	'sa:rɒd	'b	'fejvereken
Vér	szárad	a	fegyvereken,
Blood	dries	on the	weapons,

'lekseb:bik	'korona:d	've:rɛʃ
legszebbik	koronád	véres,
most beautiful one	your crown	bloody,

'vira:gpid	'føldje	've:rɛʃ	've:rɛʃ	'a:rɲɒt	'vet	'b	'felhø:
virágaid	földje	véres,	véres	árnyat	vet	a	felhő!
your flowers'	soil	bloody,	bloody	shadow	casts	the	cloud!

'tudom	'tudom	'ke:ksoka:l:lu:	'fehe:r	'køɲ: ɲto:	'kinɛk	'køɲ: ɲɛ:
Tudom,	tudom,	Kékszakállú,	fehér	könnytó	kinek	könnye.
I know,	I know,	Bluebeard,	white	lake of tears	whose	tears.

'ot:t	'vɒn	'mint	'b	're:gi	'ɒs:soɲ	'leɟilkolvɒ	've:rbeɟɔɟvɒ
Ott	van	mind	a	régi	asszony	legyilkolva,	vérbefagyva.
There	are	all	the	old	wives	murdered,	frozen in blood.

'ɔj	'igɒz	'hi:r	'fut:togo:	'hi:r
Jaj,	igaz	hír;	suttogó	hír.
Ah,	true	news;	whispering	news.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit

Judit!

Judith!

JUDIT

'igɒz 'igɒz 'moʃt 'e:n 'tudni 'ɒkɒrom 'ma:r
Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.
 True, true! Now I to know want already.

'ɲiʒd 'ki 'ɒ 'hɛtɛdik 'ɒjto:t
Nyisd ki a hetedik ajtót!
 Open out the seventh door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fogjɒd 'fogjɒd 'it:t 'ɒ 'hɛtɛdik 'kultʃ
Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.
 Hold... hold... here the seventh key.

(Judith starts at him, not reaching for it.)

'ɲiʒd 'ki 'judit 'la:ʃ:ʃɒd 'økɛt
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.
 Open out, Judith. See them.

'ot:t 'vɒn 'mint 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲ
Ott van mind a régi asszony.
 There are all the old wives.

(Judith remains motionless for a moment. Then, slowly and uncertainly, she takes the key and walks slowly, unsteadily, to the seventh door and opens it. When the key clicks, the sixth and fifth doors close with a soft sigh. It becomes much darker. Only the four doorways opposite illuminate the hall with their colourful rays. And then the seventh door opens and a silvery light shines through it in a long beam, illuminating Judith's and Bluebeard's faces.)

'la:ʒd 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲokɒt 'la:ʒd 'ɒkikɛt 'e:n 'serɛt:tɛm
Lásd a régi asszonyokat, lásd akiket én szerettem.
 See the old wives, see whom I loved.

JUDIT *(stunned, she steps back.)*

'e:lnɛk 'e:lnɛk 'it:ten 'e:lnɛk
Élnek, élnek, itten élnek!
 They live, they live, here they live!

(The old women emerge from the seventh door. There are three of them, crowned, laden with treasure, haloed. With pale faces and proud gait, they walk one after the other and stop in front of Bluebeard, who kneels down.)

KÉKSZAKÁLLÚ (*With arms outstretched, as if dreaming.*)

'se:pək 'se:pək 'sa:s:sor 'se:pək
Szépek, szépek, százszor szépek.
 Beautiful, beautiful, hundred times beautiful.

'mindig 'voløk 'mindig 'e:lnək
Mindig voltak, mindig élnék.
 Always they were, always they live.

'fok 'kintʃemət 'ø:k 'jy:jtət:te:k 'vira:ɡvīm 'ø:k 'øntøste:k
Sok kincsemet ők gyűjtötték, virágaim ők öntözték,
 Many my treasures they collected, my flowers they watered,

'birodølmøm 'nøvestet:te:k 'øve:k 'mindən 'mindən 'mindən
birodalmam növesztették, övék minden, minden, minden.
 my realm they cause to grow, theirs everything, everything, everything.

JUDIT (*She stands fourth in line beside the old women, hunched over and fearful.*)

'mijen 'se:pək 'mijen 'du:ʃøk
Milyen szépek, milyen dúsak,
 How beautiful (they are), how lush (they are),

'e:n 'jɔj 'kolduʃ 'kopot:t 'vɔjok
én, jaj, koldus, kopott vagyok.
 I, ah, beggar, shabby am.

KÉKSZAKÁLLÚ (*He stands up and whispers.*)

'højnølbøn 'vz 'elʃø:t 'leltəm 'piroʃ 'søɡoʃ 'se:p 'højnølbøn
Hajnalban az elsőt leltem, piros szagos szép hajnalban.
 At dawn the first one I found, red fragrant beautiful at dawn.

'øve: 'moʃt 'ma:r 'mindən 'højnøl 'øve 'piroʃ 'hy:ʃ 'pøla:ʃtjɔ
Övé most már minden hajnal, övé piros, hús palástja,
 Hers now already every dawn, hers red cool cloak,

'øve: 'ezyʃt 'korona:jɔ 'øve: 'moʃt 'ma:r 'mindən 'højnøl
övé ezüst koronája, övé most már minden hajnal,
 hers silver crown, hers now already every dawn,

JUDIT

'jɔj 'seb:b 'na:løm 'du:ʃøb:b 'na:løm
Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.
 Ah, prettier than I, richer than I.

(*The first woman slowly goes back.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'ma:ʃodikøt 'de:lben 'leltəm 'ne:mø 'e:ɡø: 'ørɔp 'de:lben
Másodikat délben leltem, néma égő arany délben.
 The second one at noon I found, silent, burning gold at noon.

'minden 'de:l 'bɒz 'øve: 'moʃt 'ma:r 'øve: 'nehe:z 'ty:zpɒla:ʃtjɒ
Minden dél az övé most már, övé nehéz tűzpalástja,
 Every noon the hers now already, hers heavy fire cloak,

'øve: 'bɒɒɒ 'korona:jɒ 'minden 'de:l 'bɒz 'øve: 'moʃt 'ma:r
övé arany koronája, minden dél az övé most már.
 hers golden crown, every noon the hers now already.

JUDIT

'jɒj 'seɪb 'na:lɒm 'du:ʃɒb:b 'na:lɒm
Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.
 Ah, prettier than I, richer than I.

(The second woman goes back.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'hɒrmɒdikɒt 'eʃte 'leltɛm
Harmadikat este leltém,
 The third one in the evening I found,

'be:ke:ʃ 'ba:jɒt:t 'bɒrnɒ 'eʃte
békés bágyadt barna este.
 peaceful languid, brown evening.

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'eʃte 'øve: 'bɒrna 'bu:pɒla:ʃtjɒ
Övé most már minden este, övé barna búpalástja,
 Hers now already every evening, hers brown sorrow cloak,

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'eʃte
övé most már minden este.
 hers now already every evening.

JUDIT

'jɒj 'seɪb 'na:lɒm 'du:ʃɒb:b 'na:lɒm
Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.
 Ah, prettier than I, richer than I.

(The third woman goes back. Bluebeard stops in front of Judith. They stare at each other for a long time. The fourth door closes.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'neɟɛdikɒt 'e:j:ɟɛl 'leltɛm
Negyediket éjjel leltém.
 The fourth one at night I found.

JUDIT

'ke:ksɒka:l:lu: 'mɛga:l:lɟ 'mɛga:l:lɟ
Kékszákállú, megállj, megállj!
 Bluebeard, stop, stop!

KÉKSZAKÁLLÚ

'tʃil:lɒɡɔʃ 'fekete 'e:j:ʃel
Csillagos, fekete éjjel.
 Starry, black night.

JUDIT

'hɒl:lɒɡɔʃ 'hɒl:lɒɡɔʃ 'it:t 'vɒjɒk 'me:g
Hallgass, hallgass, itt vagyok még!
 Be quiet, be quiet, here I am still!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fehe:r 'ɒrtsod 'ʃytɔ:t 'fe:n:nel 'bɒrɒn 'hɒjɒd 'felhø:t 'hɒjtɔ:t
Fehér arcod süttött fénnel, barna hajad felhőt hajtott,
 White your face shone with light, brown your hair (a) cloud unfurled,

'tied 'les 'ma:r 'minden 'e:j:ʃel
tied lesz már minden éjjel.
 yours will be already every night.

(He goes to the third door and brings back the crown, cloak, and jewelry that Judith placed on the threshold. The third door closes. He places the cloak on Judith's shoulders.)

'tied 'tʃil:lɒɡɔʃ 'pɒla:ʃtjɒ
Tied csillagos palástja.
 Yours starry cloak,

JUDIT

'ke:ksɒka:l:lu: 'nem 'kel:l 'nem 'kel:l
Kékszákallú nem kell, nem kell!
 Bluebeard, not need, not need!

KÉKSZAKÁLLÚ *(He places the crown on her head.)*

'tied 'je:ma:nt 'korona:jɒ
Tied gyémánt koronája.
 Yours diamond his crown.

JUDIT

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'ved:d 'le
Jaj, jaj Kékszákallú, vedd le.
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

KÉKSZAKÁLLÚ *(He hangs the necklace around Judith's neck.)*

'tied 'ɒ 'legdra:ga:b:b 'kintʃem
Tied a legdrágább kincsem.
 Yours the most precious my treasure.

JUDIT

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'ved:d 'le
Jaj, jaj Kékszákallú, vedd le.
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

KÉKSZAKÁLLÚ

'se:p 'vɒj 'se:p 'vɒj 'sa:s:sor 'se:p 'vɒj
Szép vagy, **szép vagy,** **százszor szép vagy,**
 Beautiful you are, beautiful you are, a hundred times beautiful you are,

'tɛ 'volta:l 'ɒ 'lɛgsɛb:b 'ɒs:soŋ 'ɒ 'lɛgsɛb:b 'ɒs:soŋ
te voltál a legszebb asszony, **a legszebb asszony!**
 you were the most beautiful woman, the most beautiful wife!

(They stare at each other for a long time. Judith slowly bends under the weight of her cloak and, bowing her diamond-crowned head, follows the other women through the seventh door along the silver beam of light. It closes behind her.)

'e:jf 'minde:g 'iʃ 'e:j:jeɫ 'lɛs 'ma:r
És mindég is éjjel lesz már...
 And always also night will be already...
 (And from now it will always be night)

'e:j:jeɫ 'e:j:jeɫ
Éjjel... éjjel...
 Night night...

(There is total darkness on stage, into which Bluebeard disappears.)

END OF OPERA